

# Pep/Rmt™

- GB** Instructions for use, including recommendations for cleaning of Pep/Rmt system accessories
- SE** Bruksanvisning, inklusive rekommendationer för rengöring av tillbehör till Pep-/Rmt-system
- DA** Brugsanvisning, indeholder vejledning til rengøring af tilbehøret til Pep/Rmt-systemet
- NO** Brukerveileder med anbefalinger til rengjøring av Pep/Rmt Systemtillbehør
- FI** Käyttöohjeet sekä suositeltavat puhdistusohjeet Pep/Rmt-laitteen lisätarvikkeille
- DE** Gebrauchsanweisung (inklusive Reinigungsempfehlungen) für Pep/Rmt-Zubehör
- NL** Gebruiksaanwijsties, inclusief aanbevelingen voor het reinigen van Pep/Rmt systeemaccessoires
- FR** Instructions d'utilisation, avec recommandations de nettoyage des accessoires du système Pep/Rmt
- IT** Istruzioni per l'uso, inclusi i consigli per la pulizia degli accessori di sistema del set Pep/Rmt
- EL** Οδηγίες χρήσης και συστάσεις καθαρισμού για τα εξαρτήματα του συστήματος Pep/Rmt
- HU** Használati útmutató, amely tartalmazza a Pep/Rmt rendszer tartozékainak tisztítására vonatkozó utasításokat
- IS** Notkunarleiðbeiningar, þ.m.t. ráðleggingar um hreinsun Pep/Rmt hluta



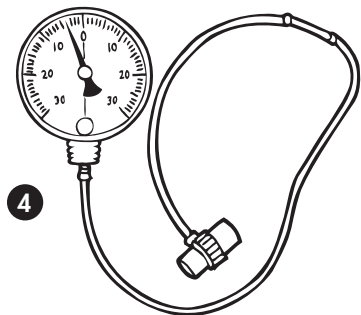
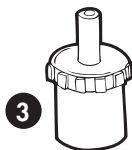
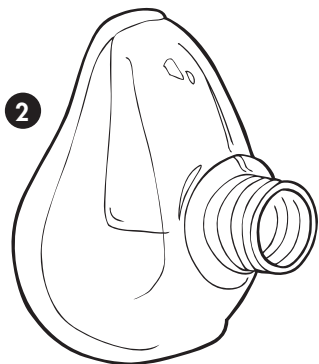
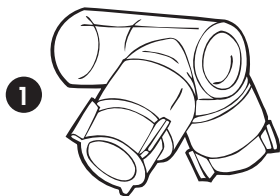
**MEDIPLAST**

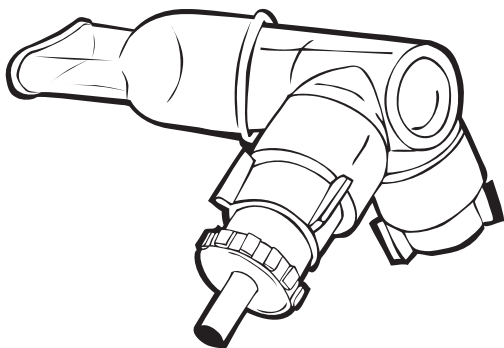
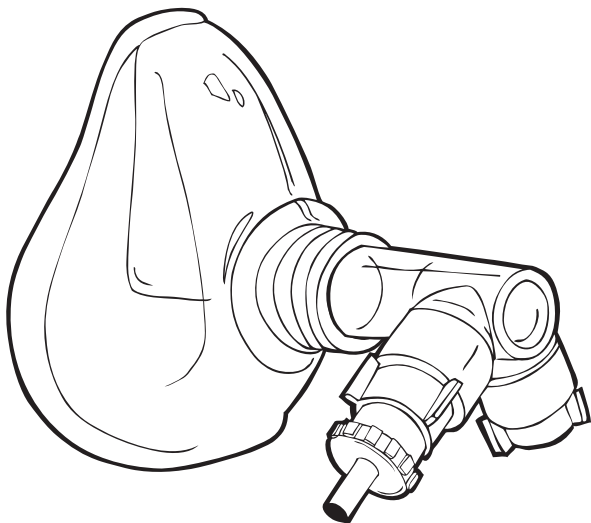


Medioplast AB - Bronsälldersgatan 2, SE-213 76 Malmö, Sweden.

Phone: +46 40 671 23 00. [www.medioplast.com](http://www.medioplast.com)

Australian Sponsor:  
 Mediplast Australia Pty Ltd  
 Suite 102/345 Pacific Highway,  
 Lindfield, NSW 2070 Australia  
 Free call 1800 622 492  
 Website  
<https://www.medioplast.com/au>





The Pep/Rmt™ device and treatment should only be initiated against prescription by health care professionals.

## Indications

The Pep/Rmt™ set is used to increase reduced lung volumes, decrease high lung volumes, to evacuate sputum and to increase strength and endurance in the inspiratory muscles.

## Contraindication

Patients with suspected or known pneumothorax.

## Precautions

- Patients with a history of pneumothorax.
- Treatment should only be initiated by specialists in infants or patients with severe obstructive lung disease, since the tidal volume can be in parity with the dead space volume of the mask, there is a risk for raised CO<sub>2</sub> levels in the re-inspired air.
- If the treatment makes you feel dizzy or sick, or if it is unpleasantly strenuous, consult your physiotherapist.

## Instructions for use

The Pep/Rmt device consists of;

1. Valve
2. Mouthpiece or face mask
3. Resistor/s
4. Manometer with T-connector\*
5. Tracheostomy adapter\*

\*Accessory, not included. Ordered separately if/when needed.

Parts 1–3 must be fitted together to use the device.

For tracheostomy patients use part 1, 3 and 5.

In order to get feedback from your breathing technique the Pep/Rmt manometer (4) can be mounted between the valve and resistor.

Consult your physiotherapist for instructions regarding breathing technique, treatment program including choice of resistor/s.

If you are using the mask, make sure to keep the mask tight against your face to avoid air leakage.

If you are using the mouthpiece, make sure to seal your lips around the mouthpiece to avoid air leakage.

The manometer (4) can be adjusted with a screwdriver when the plastic plug on the front has been removed.

## Cleaning instructions

Table 1 shows the different parts, the material and the proper cleaning, disinfection and sterilizing methods that must be followed, for the parts in question to avoid product material deterioration. Disassemble the parts before cleaning. The T-connector (polypropylene) is a single-use product. If reused, Medioplast cannot guarantee the functionality or the safety of the product. Reuse can cause contamination.

## Manual washing or washing machine

Wash the parts in warm water using a detergent suitable for the products' materials. Rinse all parts thoroughly in clean water to remove all detergent residues.

Automatic washing machines designed for medical equipment will normally include program cycles for heat disinfection. Neutral detergent is required to avoid damage to the device or premature material deterioration.

### Disinfection, boiling

Use clean water, boil parts for at least 10 minutes.

### Disinfection, chemicals

See list of materials in table 1 and follow the instructions on the detergent or chemical disinfectant as to dilution and exposure time. Substances containing phenol should be avoided. After exposing the parts to the chemical disinfectant, rinse thoroughly in clean water to remove all residues.

### Autoclaving, 121°C / 134°C

Use standard autoclaving equipment adjusted for max 121°C, or 134°C, whichever is applicable for the product.

### Drying and cooling

Leave parts to dry and/or cool completely before reassembling the part.

### Inspection of parts

After cleaning, disinfecting and/or sterilizing carefully inspect all parts for damage or excessive wear and replace if necessary. In case of material deterioration, e.g. cracking, the parts should be replaced.

### Note:

Some methods may cause discolouration of silicone parts without having an impact on their function. The face masks have an expected lifetime of 1–3 years, depending on usage.

Table 1.

● Applicable ○ Not applicable		Methods					
		Cleaning		Disinfection /sterilising			
		Washing		Disinfection		Autoclaving	
Part	Material	Manual washing	Washing machine Neutral detergent required	Boiling	Chemicals	121°C	134°C
Valve if needed	Polycarbonate / silicone	●	●	●	○	●	●
Resistors if needed	Polypropylene	●	●	●	○	●	○
Manometer if needed*		○	○	○	○	○	○
Mask after each use	Silicone	●	●	●	●	●	●
Tracheostomy adapter if needed	Polycarbonate	●	●	●	○	●	●
Mouthpiece after each use	Polypropylene	●	●	●	○	●	○

\* Wipe off with paper or damp cloth with mild soap only.

Behandling med Pep/Rmt-setet. Setet får endast användas efter förskrivning av sjukvårdspersonal.

## Indikationer

Pep/Rmt™-utrustningen används för att öka en låg lungvolym, minska en hög lungvolym, avlägsna sekret och förbättra styrka och uthållighet i inandningsmuskulaturen.

## Kontraindikationer

Patienter med misstänkt eller känd pneumotorax.

## Försiktighetsåtgärder

- Patienter med pneumotorax.
- Behandling får endast inledas av specialister på spädbarn eller patienter med svår obstruktiv lungsjukdom. Eftersom tidalvolymen är jämförbar med maskens dödvolum finns det risk för förhöjda CO<sub>2</sub>-nivåer av den luft som åter andas in.
- Tala med din fysioterapeut om behandlingen gör dig yr eller illamående, eller om den är ansträngande på ett obehagligt sätt.

## Bruksanvisning

Pep/Rmt-utrustningen består av;

1. Ventil
2. Munstycke eller ansiktsmask
3. Motstånd
4. Manometer med T-koppling\*
5. Trakeostomiadapter\*

\* Tillbehör, ingår inte. Beställs separat vid behov.

Del 1-3 ska monteras ihop för att enheten ska kunna användas.

Använd del 1, 3 och 5 för trakeostomipatienter.

För att bedöma din andningsteknik kan Pep/Rmt-manometern (4) monteras mellan ventilen och motståndet.

Tala med din sjukgymnast för att få instruktioner om andningsteknik, behandlingsprogram och val av motstånd.

Om du använder masken ska du vara noga med att den sitter tätt mot ansiktet så att ingen luft läcker ut.

Om du använder munstycket ska du se till att läpparna sluter tätt runt munstycket så att ingen luft läcker ut.

Manometern (4) kan justeras med en skruvmejsel när plastpluggen på framsidan har tagits bort.

## Rengöring

I tabell 1 visas de olika delarna, materialet och vilka rengörings-, desinficerings- och steriliseringsmetoder som måste tillämpas på respektive del för att inte produktmaterialet ska försämrats.

Ta isär delarna före rengöring. T-konnektorn (polypropen) är en engångsprodukt. Om den återanvänds kan Mediplast inte garantera produktens funktion eller säkerhet. Återanvändning kan orsaka kontaminering.

## Manuell disk eller diskmaskin

Rengör delarna i varmt vatten. Använd ett rengöringsmedel som är lämpligt för materialet.

Skölj alla delarna noga i rent vatten så att det inte finns några rester av rengöringsmedel kvar.

Diskmaskiner för medicinsk utrustning är normalt utrustade med program för värmedesinfektion.

Använd ett neutralt rengöringsmedel för att undvika skador eller en onödig materialförslitning på produkten.

### Desinfektion genom kokning

Använd rent vatten. Låt delarna koka i minst 10 minuter.

### Kemisk desinfektion

Se listan över material i tabell 1 och följ anvisningarna för rengöringsmedlet eller det kemiska desinfektionsmedlet vad gäller spädning och exponeringstid. Undvik ämnen som innehåller fenol. Efter att delarna har exponerats för det kemiska desinficeringsmedlet ska de sköljas noggrant i rent vatten så att alla rester avlägsnas.

### Autoklavering i 121°C / 134°C

Använd standardautoklav inställd på högst 121°C eller 134°C, vilket som är lämpligt för den aktuella komponenten.

### Torkning och avsvälning

Låt delarna torka och/eller svalna helt innan de åter sätts ihop.

### Kontroll av delarna

Efter rengöring, desinficering och/eller sterilisering ska alla delar inspekteras efter skador och förslitning och vid behov bytas ut. Om materialet har försämrats, t.ex. fått sprickor, bör delen bytas ut.

### Observera

Vissa metoder kan ge missfärgning av silikondelarna utan att påverka deras funktion.

Ansiktsmaskerna har en förväntad hållbarhetstid på 1–3 år, beroende på användningen.

Tabell 1.

<input checked="" type="radio"/> Tillämplig <input type="radio"/> Ej tillämplig		Metoder					
		Rengöring		Desinfektion/sterilisering			
		Tvätt		Desinfektion	Autoklavering		
Del	Material	Manuell tvätt	Diskmaskin Använd neutralt rengöringsmedel	Kokning	Kemisk	121°C	134°C
Ventil, vid behov	Polykarbonat/silikon	●	●	●	○	●	●
Motstånd, vid behov	Polypropylen	●	●	●	○	●	○
Manometer, vid behov*		○	○	○	○	○	○
Mask, efter varje användning	Silikon	●	●	●	●	●	●
Trakeostomiadapter, vid behov	Polykarbonat	●	●	●	○	●	●
Munstycke, efter varje användning	Polypropylen	●	●	●	○	●	○

\* Torka av med papper eller en fuktig duk med mild tvål.

Pep/Rmt-enheden og -behandlingen må kun igangsættes efter ordination fra sundhedspersonale.

## Indikationer

Pep/Rmt™ sættet anvendes til afhjælpning af sekretproblemer hos patienter med såvel akutte som kroniske lungelidelser, til forbyggelse og behandling af postoperative komplikationer samt til styrke- og udholdningstræning af inspirationsmuskulaturen.

## Kontraindikation

Patienter med mistænkt eller kendt pneumothorax (punkteret lunge).

## Forsigtighedsregler

- Patienter med pneumothorax (punkteret lunge) i deres sygdomshistorie.
- Behandlingen må kun igangsættes af specialister i spædbørn eller patienter med svær obstruktiv lungesygdom, da tidalvolumen kan være lig med maskens deadspace-volumen, hvilket medfører en risiko for forhøjet CO<sub>2</sub>-indhold i den genindåndede luft.
- Rådfør dig med din fysioterapeut, hvis du bliver svimmel eller dårlig af behandlingen, eller hvis den er ubehageligt anstrengende.

## Brugsanvisning

Pep/Rmt-udstyret består af:

1. Ventil
2. Mundstykke eller ansigtsmaske
3. Modstand(e)
4. Manometer med T-mellemstykke\*
5. Adapter til trakeostomi\*

\*Tilbehør, medfølger ikke. Bestilles separat efter behov.

Del 1-3 skal sættes sammen, når udstyret skal anvendes. Til trakeostomipatienter skal del 1, 3 og 5 anvendes.

Pep/Rmt-manometeret (4) kan monteres mellem ventilen og modstanden, så man kan måle din teknik og effekten af behandlingen.

Din fysioterapeut kan vejlede dig vedrørende vejtrækningsteknik, behandlingsforløb og valg af modstand(e).

Hvis du bruger masken, skal du sørge for, at den slutter tæt omkring ansigtet, så der ikke kan slippe luft ud eller ind.

Hvis du bruger mundstykket, skal du sørge for at lukke munden omkring mundstykket, så der ikke kan slippe luft ud eller ind.

Manometeret (4) kan justeres med en skruetrækker, når plastproppen på forsiden er fjernet.

## Rengøringsanvisninger

Tabel 1 viser de forskellige dele, materialet og de korrekte metoder til rengøring, desinfektion og sterilisering, som skal følges for at undgå, at produktmaterialet af de pågældende dele forringes. Adskil delene før rengøring. T-mellemstykket (polypropylen) er til éngangsbrug. Hvis det genbruges, kan Medioplast ikke garantere, at produktet fungerer eller er sikkert. Genbrug kan medføre kontaminering.

## Manuel vask eller maskinvask

Vask delene i varmt vand med et vaskemiddel, der passer til materialet. Skyl alle dele grundigt i rent vand, så alle rester af vaskemidlet fjernes.



Automatiske vaskemaskiner, der er beregnet til medicinsk udstyr, er sædvanligvis udstyret med programmer til varmedesinfektion. Et neutralt rengøringsmiddel er nødvendigt for at undgå beskadigelse af produktet eller førtidig nedbrydning af materialet.

## Desinfektion, kogning

Brug rent vand, og kog delene i mindst 10 minutter.

## Kemisk desinfektion

Se materialelisten i tabel 1, og følg anvisningerne for vaskemidlet eller det kemiske desinfektionsmiddel mht. fortynding og virkningstid. Midler, der indeholder fenol, skal undgås. Når delene har været i forbindelse med det kemiske desinfektionsmiddel, skal de skylles grundigt i rent vand, så alle rester af midlet fjernes.

## Autoklaving, 121°C / 134°C

Brug standardudstyr til autoklaving, der er indstillet til maks. 121°C eller 134°C, afhængigt af produktet.

## Tørring og afkøling

Lad delene tørre og/eller afkøle helt, før de samles igen.

## Kontrol af dele

Efter rengøring, desinfektion og/eller sterilisering skal alle dele omhyggeligt kontrolleres for skader eller slid og om nødvendigt udskiftes. Delene skal skiftes ud ved nedbrydning af materialet (f.eks. revnedannelser).

## Bemærk:

Nogle metoder kan føre til misfarvning af silikonedelene, uden at dette har nogen indflydelse på funktionen. Ansigtmaskerne har en forventet levetid på 1–3 år, afhængig af brugen.

Tabel 1.

● Relevant ○ Ikke relevant		Metoder					
		Rengøring		Desinfektion / sterilisering			
		Manuel vask	Maskinvask Et neutralt rengøringsmiddel er nødvendigt	Kogning	Kemisk	121°C	134°C
Del	Materiale						
Ventil (om nødvendigt)	Polykarbonat / silikone	●	●	●	○	●	●
Modstande (om nødvendigt)	Polypropylen	●	●	●	○	●	○
Manometer (om nødvendigt*)		○	○	○	○	○	○
Maske efter hver brug	Silikone	●	●	●	●	●	●
Adapter til trakeostomi (om nødvendigt)	Polykarbonat	●	●	●	○	●	●
Mundstykke efter hver brug	Polypropylen	●	●	●	○	●	○

\* Tør af med papir eller en fugtig klud med mild sæbe.

Behandling med Pep/Rmt-enheten må bare skje som foreskrevet av helsepersonell.

## Indikasjoner

Pep/Rmt™-settet brukes til å øke redusert lungevolum, redusere høyt lungevolum, til å evakuere ekspektorat og øke styrken og utholdenheten i den inspiratoriske muskulaturen.

## Kontraindikasjon

Pasienter med mulig eller påvist pneumothorax.

## Forsiktighetsregler

- Pasienter som har hatt pneumothorax.
- Behandling skal bare utføres av spesialister på spedbarn eller pasienter med alvorlig obstruktiv lungelidelse. Ettersom det normale lungevolumet kan være likt volumet av dødrommet i masken, er det risiko for forhøyede CO<sub>2</sub>-nivåer i luften som pustes inn igjen.
- Hvis behandlingen gjør deg svimmel eller syk, eller hvis den føles ubehagelig slitsom, må du kontakte fysioterapeuten din.

## Bruksanvisning

Pep/Rmt produktsortimentet består av:

1. Ventil
2. Munnstykke eller ansiktsmaske
3. Motstandsnipler
4. Manometer med T-kobling\*
5. Trakeostomiadapter\*

\*Tilbehør – ikke inkludert. Bestilles separat hvis/når det blir nødvendig.

Delene 1–3 må kobles sammen før bruk. For trakeostomipasienter bruk del 1, 3 og 5.

For å kontrollere at det benyttes riktig pusteteknikk, kan Pep/Rmt-manometeret (4) monteres mellom ventil og motstandsniplene.

Det er viktig at en fysioterapeut gir instruksjon om pusteteknikk og behandlingsprogram, inkludert tilpasning av motstandsniplene.

Ved bruk av masken, påse at masken holdes tett mot ansiktet, slik at luftlekkasje unngås.

Ved bruk av munnstykket, påse at leppene lukkes tett rundt munnstykket, slik at luftlekkasje unngås.

Trykkmåleren (4) kan justeres med et skrujern etter at plastpluggen på forsiden er fjernet.

## Rengjøringsinstruksjoner

Tabell 1 viser de forskjellige delene, materialene og metodene for riktig rengjøring, desinfisering og sterilisering som må følges for de aktuelle delene for å unngå forringelse av produktmaterialet.

Demonter delene før rengjøring. T-konnektoren (i polypropylen) er et engangsprodukt. Hvis den brukes flere ganger, kan Mediplast ikke garantere at produktet fungerer som det skal, eller at det er trygt å bruke. Gjenbruk kan føre til kontaminering.

## Manuell vasking eller maskinvask

Vask delene i varmt vann ved bruk av et rengjøringsmiddel som egner seg for produktets materialer. Skyll alle delene grundig i rent vann for å fjerne alle rester av rengjøringsmiddelet.

Dekontaminatorer som er utformet for medisinsk utstyr, vil vanligvis ha programinnstillinger for varmedesinfeksjon. Bruk nøytralt vaskemiddel for å unngå skader på apparatet eller for tidlig materialforringelse.

## Desinfeksjon, koking

Bruk rent vann, kok delene i minst 10 minutter.

## Desinfeksjon, kjemikalier

Se listen over materialer i tabell 1, og følg instruksjonene for vaskemiddelet eller det kjemiske desinfeksjonsmiddelet med hensyn til fortynning og eksponeringstid. Unngå stoffer som inneholder fenol. Etter at delene er eksponert for det kjemiske desinfeksjonsmiddelet, skyller du dem grundig i vann for å fjerne alle rester.

## Autoklaving, 121°C / 134°C

Bruk standard autoklaveringsutstyr som er justert for maks. 121°C eller 134°C, avhengig av hva som er aktuelt for produktet.

## Tørking og avkjøling

La delene tørke og/eller avkjøles helt før remontering.

## Inspeksjon av delene

Etter rengjøring, desinfeksjon og/eller sterilisering, skal alle delene inspiseres omhyggelig for skade eller stor slitasje og skiftes ut ved behov. Hvis det er tegn på materialforringelse, f.eks. sprekkdannelse, skal delene skiftes ut.

## Merk:

Noen metoder kan forårsake misfarging av silikondeler uten å ha noen innvirkning på funksjonen. Ansiktsmaskene har en forventet levetid på 1–3 år, avhengig av bruk.

Tabell 1.

● <b>Aktuelt</b> ○ <b>Ikke aktuelt</b>		<b>Metoder</b>					
		Rengjøring		Desinfeksjon/ sterilisering			
		Vasking		Desinfeksjon		Autoklaving	
Del	Materiale	Manuell vasking	Maskinvask Bruk neytralt vaskemiddel	Koking	Kjemikalier	121°C	134°C
Ventil ved behov	Polykarbonat / silikon	●	●	●	○	●	●
Motstander ved behov	Polypropylen	●	●	●	○	●	○
Manometer ved behov*		○	○	○	○	○	○
Maske etter hver bruk	Silikon	●	●	●	●	●	●
Trakeostomiadapter ved behov	Polykarbonat	●	●	●	○	●	●
Munnstykke etter hver bruk	Polypropylen	●	●	●	○	●	○

\* Bruk bare papir eller en fuktig klut med mild såpe til å tørke av delene.

Pep/Rmt™-laitetta tulee käyttää ja hoito aloittaa vain terveydenhuollon ammattilaisen määräyksestä.

## Indikaatiot

Pep/Rmt™-laitetta käytetään pienentyneen keuhkotilavuuden lisäämiseen, suurentuneen keuhkotilavuuden pienentämiseen, liman poistamiseen sekä sisäänhengitysilhasten voiman ja kestäkyvyn lisäämiseen.

## Kontraindikaatio

VPotilaat, joilla epäillään tai tiedetään olevan ilmarinta.

## Varotoimenpiteet

- Potilaat, joilla on aiemmin ollut ilmarinta.
- Vain erikoislääkäri saa aloittaa hoidon pikkulapsilla ja potilailla, joilla on vaikea keuhkohtaumatauti, koska kertahengitystilavuus voi olla sama kuin maskin kuollut tila, jolloin uudelleen sisäänhengitettävän ilman CO<sub>2</sub>-tason suurentumisen riski on olemassa.
- Jos hoito aiheuttaa huihuausta tai pahoinvointia tai jos se on epämiellyttävän raskasta, on hyvä konsultoida fysioterapeuttia.

## Käyttöohjeet

Pep/Rmt-laitteen osat ovat:

1. Venttiili
2. Suukappale tai maski
3. Vastus/vastukset
4. Painemittari T-liittimellä\*
5. Trakeostomiasovitin\*

\*Lisätarvike, ei sisälly toimitukseen. Tilataan erikseen tarvittaessa.

Osat 1–3 täytyy yhdistää, jotta laitetta voi käyttää.

Osia 1, 3 ja 5 käytetään trakeostomiapotilailla.

Jotta hengitystekniikasta saadaan palautetta, Pep/Rmt-painemittari (4) voidaan asentaa venttiin ja vastuksen väliin.

Kysy fysioterapeutiltasi ohjeita hengitystekniikasta, hoito-ohjelmasta sekä vastusvaihtoehdoista.

Jos käytät maskia, pidä sitä tiukasti kasvoja vasten, jotta vältät ilmavuodot. Jos käytät suukappaletta, pidä huulesi tiukasti sen ympärillä, vältät ilmavuodot.

Painemittaria (4) voidaan säätää ruuvimeisselillä, kun etupuolella oleva muovitulppa on poistettu.

## Puhdistusohjeet

Taulukossa 1 on lueteltu osat, materiaalit ja puhdistus-, desinfiointi- sekä sterilointimenetelmät, joita tulee noudattaa kyseisten osien kohdalla, jotta vältetään osien kulumiselta. Irrota osat toisistaan ennen puhdistamista. T-liitin (polypropyleenia) on kertakäyttöinen. Mikäli sitä käytetään uudelleen, Mediplast ei voi taata tuotteen toimivuutta tai turvallisuutta. Uudelleenkäyttö voi aiheuttaa kontaminaation.

## Käsinpesu tai pesukone

Pese osat lämpimällä vedellä ja tuotemateriaaleille sopivalla puhdistusaineella. Huuhtelee kaikki osat huolellisesti puhtaalla vedellä poistaen kaikki pesuainejäämät.

Lääkinnällisille laitteille tarkoitetuissa automaattisissa pesukoneissa on yleensä lämpödesinfiointiohjelma. Puhdistusaineen tulee olla neutraalia, jotta se ei vahingoita tuotetta tai aiheuta ennenaikaista materiaalien kulumista.

## Desinfiointi, keittäminen

Käytä puhdasta vettä ja keitä osia vähintään 10 minuuttia.

## Desinfiointi, kemikaalit

Katso taulukossa 1 olevaa materiaaliluetteloa. Noudata puhdistusaineen tai kemiallisen desinfiointiaineen valmistajan ohjeita laimennuksesta ja altistusajasta. Fenolia sisältäviä aineita tulee välttää. Kun osat on käsitelty kemiallisella desinfiointiaineella, huuhtele ne huolella puhtaalla vedellä poistaaksesi kaikki kemikaalijäämät.

## Autoklavointi, 121 °C / 134 °C

Käytä standardin mukaista autoklaavia ja säädä lämpötilan ylärajaksi 121 °C tai 134 °C tuotteen määritysten mukaan.

## Kuivaus ja jäähdytys

Anna osien kuivua ja/tai jäähtyä täysin ennen kuin ne yhdistetään uudelleen.

## Osien tarkastus

Kun osat on puhdistettu, desinfioitu ja/tai steriloitu, tarkista huolella kaikki osat vaurioiden tai liiallisen kulumisen varalta, ja vaihda tarvittaessa. Jos materiaaleissa esiintyy kulumista, esim. halkeamia, osat on vaihdettava uusiin.

## Huom!

Jotkut menetelmät voivat aiheuttaa värimuutoksia silikoniosiin ilman, että se vaikuttaa osien toimivuuteen. Maskien oletettu kestoikä on 1–3 vuotta käytöstä riippuen.

Taulukko 1.

● Koskee tätä ○ Ei koske tätä		Menetelmät					
		Puhdistus		Desinfiointi/sterilointi			
		Pesu		Desinfiointi		Autoklavointi	
Osa	Materiaali	Käsipesu	Pesukone Väli: neutraalin puhdistusaineen	Keittäminen	Kemikaalit	121 °C	134 °C
Ventiili tarvittaessa	Polykarbonaatti/silikoni	●	●	●	○	●	●
Vastukset tarvittaessa	Polypropyleeni	●	●	●	○	●	○
Painemittari tarvittaessa*		○	○	○	○	○	○
Maski jokaisen käyttökerran jälkeen	Silikoni	●	●	●	●	●	●
Trakeostomiasovitin tarvit- taessa	Polykarbonaatti	●	●	●	○	●	●
Suukappale jokaisen käyt- tökerran jälkeen	Polypropyleeni	●	●	●	○	●	○

\* Pyyhi paperilla tai mietoa saippuaa sisältävällä kostealla liinalla.

Die Behandlung mit dem Pep/Rmt-Gerät darf nur auf ärztliche Anweisung hin aufgenommen werden.

## Indikationen

Das Pep/Rmt™-Set dient der Erhöhung reduzierter Lungenvolumina, der Reduzierung hoher Lungenvolumina, zum Abführen von Sputum und zur Steigerung von Kraft und Ausdauer der Atemmuskulatur.

## Kontraindikationen

Patienten mit Verdacht auf oder nachgewiesenem Pneumothorax.

## Vorsichtsmaßnahmen

- Patienten mit anamnestisch bekannten Pneumothorax.
- Die Behandlung darf ausschließlich durch Spezialisten für Kinder oder Patienten mit schwerer obstruktiver Lungenerkrankung eingeleitet werden, da das Atemvolumen möglicherweise dem Totraumvolumen der Maske entspricht, wodurch die Gefahr erhöhter CO<sub>2</sub>-Konzentrationen in der wieder eingeatmeten Luft besteht.
- Wenn die Behandlung bei Ihnen Schwindel oder Übelkeit auslöst oder unangenehm anstrengend ist, wenden Sie sich an Ihren Physiotherapeuten.

## Gebrauchsanweisung

Das Pep/Rmt-Gerät besteht aus:

1. Ventil
2. Mundstück oder Gesichtsmaske
3. Widerstand/Widerstände
4. Manometer mit T-Konnektor\*
5. Adapter für Tracheotomietuben\*

\*Zubehör (nicht inbegriffen). Bei Bedarf separat zu bestellen.

Zur Verwendung des Geräts müssen die Teile 1–3 zusammgebaut werden.

Für Tracheotomie-Patienten die Teile 1, 3 und 5 verwenden.

Um eine Rückmeldung zu Ihrer Atemtechnik zu erhalten, können Sie das Pep/Rmt-Manometer (4) zwischen das Ventil und den Widerstand einbauen.

Wenden Sie sich an Ihren Physiotherapeuten für Anweisungen hinsichtlich der Atemtechnik, des Behandlungsprogramms, einschließlich der Auswahl des Widerstands/der Widerstände.

Falls Sie die Maske verwenden, stellen Sie sicher, dass diese dicht an Ihrem Gesicht anliegt, um Luftaustritt zu vermeiden.

Falls Sie das Mundstück verwenden, stellen Sie sicher, dass Ihre Lippen das Mundstück dicht umschließen, um Luftaustritt zu vermeiden.

Das Manometer (4) kann mit einem Schraubendreher eingestellt werden, nachdem der Kunststoffstopfen an der Vorderseite entfernt wurde.

## Anleitung zur Reinigung

Tabelle 1 führt die unterschiedlichen Teile samt ihren Materialien sowie die geeigneten Reinigungs-, Desinfektions- und Sterilisationsmethoden auf, die für die betreffenden Teile anzuwenden sind, um eine Verschlechterung des Produktmaterials zu vermeiden.

Zerlegen Sie die Teile vor dem Reinigen. Der T-Konnektor (Polypropylen) ist ein Einmalprodukt. Bei einer Wiederverwendung kann Medioplast das Funktionieren und die Sicherheit des Produkts nicht gewährleisten. Eine Wiederverwendung kann zu einer Kontamination führen.

## Handwäsche oder Spülmaschine

Waschen Sie die Teile in Wasser und mit einem für die Materialien der Gesichtsmaske geeigneten Reinigungsmittel. Spülen Sie alle Teile gründlich in klarem Wasser, um eventuelle Rückstände des Reinigungsmittels zu entfernen.

Automatische Spülmaschinen für medizinisches Zubehör bieten meist auch Programme zur Desinfektion durch Erhitzen. Um Schäden am Produkt oder frühzeitigen Materialverschleiß zu vermeiden, ist die Verwendung eines Neutralreinigers erforderlich.

## Desinfektion, Kochen

Verwenden Sie klares Wasser, erhitzen und kochen Sie die Teile für mindestens 10 Minuten.

## Desinfektion, chemisch

Eine Liste der Materialien finden Sie in Tabelle 1. Befolgen Sie hinsichtlich Verdünnung und Einwirkdauer die Anweisungen auf dem Reinigungsmittel bzw. chemischen Desinfektionsmittel. Phenolhaltige Substanzen sind zu vermeiden. Spülen Sie die Teile nach Anwendung des chemischen Desinfektionsmittels gründlich mit klarem Wasser, um alle Rückstände zu entfernen.

## Autoklavieren, 121°C / 134°C

Verwenden Sie die üblichen Autoklaven für max. 121°C, oder für 134°C, je nachdem, welcher für das Produkt anwendbar ist.

## Trocknen und Abkühlen

Lassen Sie die Teile vollständig trocknen und/oder abkühlen, bevor Sie diese wieder zusammenbauen.

## Überprüfen der Teile

Nach Reinigung, Desinfektion und/oder Sterilisation prüfen Sie sorgfältig alle Teile auf Beschädigung oder übermäßigen Verschleiß. Tauschen Sie sie gegebenenfalls aus. Bei Materialermüdung, z. B. durch Brechen des Materials, müssen die betroffenen Teile ausgetauscht werden.

## Hinweis:

Einige Methoden können Verfärbungen der Silikonteile verursachen, ohne dass dadurch deren Funktion beeinträchtigt wird.

Die Gesichtsmasken haben eine zu erwartende Lebensdauer von 1–3 Jahren, je nach Verwendungszweck.

Tabelle 1.

<input checked="" type="radio"/> Anwendbar <input type="radio"/> Nicht anwendbar		Methoden					
		Reinigung		Desinfektion / Sterilisation			
		Spülung		Desinfektion		Autoklavieren	
Teil	Material	Handwäsche	Spülmaschine Neutralreiniger erforderlich	Kochen	Chemisch	121°C	134°C
Ventil falls nötig	Polycarbonat / Silikon	●	●	●	○	●	●
Widerstände falls nötig	Polypropylen	●	●	●	○	●	○
Manometer falls nötig*		○	○	○	○	○	○
Gesichtsmaske nach jedem Gebrauch	Silikon	●	●	●	●	●	●
Adapter für Tracheotomietuben falls nötig	Polycarbonat	●	●	●	○	●	●
Mundstück nach jedem Gebrauch	Polypropylen	●	●	●	○	●	○

\* Wischen Sie die Teile mit einem Papiertuch oder mit einem nur mit milder Seife benetzten feuchten Tuch ab.

Behandeling met het Pep/Rmt hulpmiddel mag alleen worden ingesteld op voorschrift van een zorgverlener.

## Indicaties

De Pep/Rmt™-set wordt gebruikt om verminderde longvolumes te verhogen, hoge longvolumes te verlagen, sputum te verwijderen en kracht en uithoudingsvermogen van de ademhalingsspieren te vergroten.

## Contra-indicaties

Patiënten met vermoede of bekende pneumothorax.

## Voorzorgsmaatregelen

- Patiënten met een geschiedenis van pneumothorax.
- Behandeling mag bij kinderen of patiënten met ernstige obstructieve longziekten alleen worden ingesteld door specialisten. De reden hiervoor is dat het ademvolume gelijk kan zijn aan het volume van de dode ruimte in het masker waardoor een risico ontstaat op verhoogde CO<sub>2</sub>-niveaus in de opnieuw ingeademde lucht.
- Als de behandeling u duizelig of misselijk maakt, of als het onplezierig zwaar aanvoelt, neem dan contact op met uw fysiotherapeut.

## Gebruiksaanwijzing

Het Pep/Rmt-hulpmiddel bestaat uit:

1. **Ventiel**
2. **Mondstuk of gezichtsmasker**
3. **Weerstand(en)**
4. **Manometer met T-connector\***
5. **Tracheostomieadapter\***

\*Accessoire, niet inbegrepen. Kan indien nodig apart worden besteld.

Onderdelen 1–3 moeten aan elkaar worden gemonteerd om het hulpmiddel te kunnen gebruiken. Gebruik voor tracheostomiepatiënten de delen 1, 3 en 5.

Voor feedback over de ademhalingsstechniek kan de Pep/Rmt-manometer (4) tussen het ventiel en de weerstand worden aangebracht.

Neem contact op met uw fysiotherapeut voor instructies betreffende ademhalingsstechnieken en het behandelingsprogramma, inclusief de keuze van weerstanden.

Als u het masker gebruikt, moet u ervoor zorgen dat het masker stevig tegen uw gezicht wordt gedrukt, om het lekken van lucht te vermijden.

Als u het mondstuk gebruikt, moet u ervoor zorgen dat u uw lippen goed rondom het mondstuk plaatst om het lekken van lucht te voorkomen.

De manometer (4) kan met een schroevendraaier worden aangepast nadat het plastic plugje aan de voorzijde verwijderd is.

## Reinigingsinstructies

Tabel 1 bevat de verschillende onderdelen, het materiaal en de juiste reinigings-, desinfecteer- en sterilisatiemethode die moeten worden gevolgd om aantasting van het materiaal van de onderdelen te voorkomen.

Demonteer de onderdelen vóór de reiniging. De T-connector (polypropyleen) is een product voor eenmalig gebruik. Als dit onderdeel opnieuw wordt gebruikt, kan Medioplast de functionaliteit of veiligheid van het product niet garanderen. Hergebruik kan verontreiniging tot gevolg hebben.

## Handmatig wassen of in de wasmachine wassen

Was de onderdelen in warm water met een schoonmaakmiddel dat geschikt is voor de materialen van de producten. Spoel alle onderdelen grondig na in schoon water om alle wasmiddelresten te verwijderen.



Automatische wasmachines ontworpen voor medische apparatuur omvatten meestal programmacycli voor desinfecteren via warmte. Gebruik een neutrale reinigingsvloeistof om schade aan het hulpmiddel en voortijdige teruggang in de kwaliteit van het materiaal te voorkomen.

### Desinfecteren, koken

Gebruik schoon water, kook de onderdelen minimaal 10 minuten.

### Desinfecteren, chemische stoffen

Zie de lijst met materialen in tabel 1 en volg de instructies bij het schoonmaakmiddel of chemische desinfecteermiddel voor wat betreft verdunning en blootstellingstijd. Stoffen met fenol moeten worden vermeden. Na het blootstellen van de onderdelen aan het chemische desinfecteermiddel, spoelt u de onderdelen grondig na in schoon water om alle restanten te verwijderen.

### Autoclaveren, 121°C / 134°C

Gebruik standaard autoclaafapparatuur, aangepast voor maximaal 121°C of 134°C, al naar gelang wat op het product van toepassing is.

### Drogen en koelen

Laat de onderdelen volledig drogen en/of koelen voordat u ze weer in elkaar zet.

### Inspectie van onderdelen

Na het reinigen, desinfecteren en/of steriliseren, inspecteert u alle onderdelen zorgvuldig op schade of bovenmatige slijtage en vervangt u ze als dat nodig is. Als materiaal in kwaliteit achteruit is gegaan, bijv. als het is gebarsten, moeten de betreffende onderdelen worden vervangen.

### Opmerking:

Sommige methoden veroorzaken verkleuring van siliconen-onderdelen zonder dat dit invloed op de functie heeft.

De gezichtsmaskers hebben een verwachte levensduur van 1–3 jaar, afhankelijk van het gebruik.

Tabel 1.

<input checked="" type="radio"/> Van toepassing <input type="radio"/> Niet van toepassing		Methoden					
		Reinigen		Desinfecteren / steriliseren			
		Wassen		Desinfecteren	Autoclaveren		
Onderdeel	Materiaal	Handmatig wassen	Wasmachine Gebruik een neutrale reinigingsvloeistof	Koken	Chemische stoffen	121°C	134°C
Ventiel indien nodig	Polycarbonaat / silicone	●	●	●	○	●	●
Weerstand indien nodig	Polypropyleen	●	●	●	○	●	○
Manometer* indien nodig		○	○	○	○	○	○
Masker na elk gebruik	Silicone	●	●	●	●	●	●
Tracheostomieadapter indien nodig	Polycarbonaat	●	●	●	○	●	●
Mondstuk na elk gebruik	Polypropyleen	●	●	●	○	●	○

\* Alleen afvegen met papier of een vochtige doek met zeep.

Le dispositif et le traitement Pep/Rmt ne doivent être utilisés que sur prescription d'un professionnel de santé.

## Indications

Le set Pep/Rmt™ sert à augmenter un volume pulmonaire diminué, à réduire un volume pulmonaire élevé, à évacuer les expectorations et à augmenter la force et l'endurance des muscles inspiratoires.

## Contre-indication

Pneumothorax suspecté ou avéré.

## Précautions

- Antécédents de pneumothorax.
- Le traitement doit impérativement être mis en œuvre par un spécialiste chez les nourrissons ou les patients souffrant d'une maladie respiratoire obstructive sévère ; en effet, le volume courant pouvant être égal au volume de l'espace mort du masque, il y a un risque d'augmentation des taux de CO<sub>2</sub> dans l'air ré-inspiré.
- Si le traitement provoque des étourdissements ou des vomissements, ou s'il est trop pénible, consultez votre kinésithérapeute.

## Mode d'emploi

Le système Pep/Rmt est constitué de :

1. Une valve
2. Une pièce buccale ou un masque facial
3. Une ou plusieurs résistances
4. Un manomètre avec un raccord en T\*
5. Un adaptateur de trachéotomie\*

\*Accessoire non fourni. À commander séparément en cas de besoin.

Les éléments 1 à 3 doivent être assemblés ensemble afin de pouvoir utiliser l'appareil.

Pour les patients ayant subi une trachéotomie, utiliser les éléments 1, 3 et 5.

Afin d'obtenir des informations sur votre technique de respiration, le manomètre pour Pep/Rmt (4) peut être monté entre la valve et la résistance.

Consultez votre kinésithérapeute pour des instructions concernant la technique de respiration, le programme thérapeutique, y compris le choix du ou des résistances.

Si vous utilisez le masque, gardez le masque serré contre votre visage pour éviter toute fuite d'air.

Si vous utilisez la pièce buccale, gardez vos lèvres scellées autour de la pièce buccale pour éviter toute fuite d'air.

Le manomètre (4) peut être réglé avec un tournevis lorsque le bouchon en plastique situé sur la face avant du manomètre a été retiré.

## Instructions de nettoyage

Le tableau 1 présente les différents éléments, les matériaux et les méthodes appropriées pour nettoyer, désinfecter et stériliser les éléments en question afin d'éviter une détérioration des matériaux. Démontez les éléments avant nettoyage. Le connecteur en T (polypropylène) est à usage unique. S'il est réutilisé, Mediplast ne peut pas garantir le bon fonctionnement et la sécurité d'utilisation du produit. La réutilisation peut entraîner une contamination.

### Lavage manuel ou en machine à laver

Laver les éléments à l'eau chaude avec un détergent compatible avec les matériaux des produits.

Rincer soigneusement toutes les éléments à l'eau claire pour éliminer toute trace de détergent.

Les machines à laver automatiques conçues pour les équipements médicaux incluent normalement des cycles de programme de désinfection à la chaleur. L'utilisation d'un détergent neutre est nécessaire pour prévenir l'altération du dispositif ou la détérioration prématurée du matériel.

### Désinfection, ébullition

Utiliser de l'eau propre, faire bouillir les éléments au minimum pendant 10 minutes.

### Désinfection par produits chimiques

Voir la liste des matières dans le tableau 1. Suivre les instructions mentionnées sur le détergent ou le désinfectant chimique au sujet de la dilution et du temps d'exposition. Les substances contenant du phénol doivent être évitées. Après avoir exposé les éléments au désinfectant chimique, rincer minutieusement à l'eau claire pour éliminer toute trace de résidu.

### Autoclavage, 121°C / 134°C

Utiliser un équipement d'autoclave standard réglé à 121°C ou 134°C maximum, en fonction de ce qui est applicable pour le produit.

### Séchage et refroidissement

Laisser les éléments sécher et/ou refroidir complètement avant de les rassembler.

### Vérification des éléments

Après le nettoyage, la désinfection et/ou la stérilisation, vérifier soigneusement tous les éléments à la recherche de signes d'usure ou de détérioration et les remplacer si nécessaire. En cas de détérioration, par ex. fissuration, des matériaux, les éléments doivent être remplacés.

### Remarque :

Certaines méthodes peuvent entraîner une décoloration des éléments en silicone sans avoir d'impact sur leur fonctionnement.

Les masques faciaux ont une durée de vie attendue de 1 à 3 ans, en fonction de leur utilisation.

Tableau 1.

● Possible ○ Non possible		Méthodes					
		Nettoyage		Désinfection / stérilisation			
		Lavage		Désinfection	Autoclavage		
Éléments	Matière première	Lavage manuel	Lavage en machine <small>L'utilisation d'un détergent neutre est nécessaire</small>	Ebullition	Produits chimiques	121°C	134°C
Valve si nécessaire	Polycarbonate / silicone	●	●	●	○	●	●
Résistances si nécessaire	Polypropylène	●	●	●	○	●	○
Manomètre si nécessaire*		○	○	○	○	○	○
Masque après chaque utilisation	Silicone	●	●	●	●	●	●
Adaptateur de trachéotomie si nécessaire	Polycarbonate	●	●	●	○	●	●
Pièce buccale après chaque utilisation	Polypropylène	●	●	●	○	●	○

\* Essuyer avec du papier ou un chiffon humide avec du savon doux uniquement.

Il trattamento con il dispositivo Pep/Rmt deve essere eseguito solo su prescrizione di un professionista sanitario.

## Indicazioni

Il set Pep/Rmt™ viene utilizzato per aumentare volumi polmonari ridotti, per diminuire volumi polmonari elevati, per eliminare l'espettorato e per aumentare la forza e la resistenza dei muscoli inspiratori.

## Controindicazioni

Pazienti con condizione di pneumotorace nota o sospetta.

## Precauzioni

- Pazienti con anamnesi di pneumotorace.
- Nei lattanti o nei pazienti con broncopneumopatia ostruttiva grave il trattamento deve essere eseguito solo da specialisti. Infatti, poiché il volume corrente può equivalere a quello dello spazio morto respiratorio della maschera, vi è il rischio di aumento dei livelli di CO<sub>2</sub> nell'aria reinspirata.
- Se il trattamento provoca capogiri o nausea o provoca affaticamento, consultare il proprio fisioterapista.

## Istruzioni per l'uso

Il dispositivo Pep/Rmt è composto da:

1. Valvola
2. Boccaglio o maschera
3. Resistori
4. Manometro con connettore a T\*
5. Adattatore per tracheotomia\*

\*Accessorio, non incluso. Ordinato a parte se e quando necessario.

Le parti 1-3 devono essere montate insieme per poter utilizzare il dispositivo.

Per pazienti di tracheotomia, utilizzare gli parti 1, 3 e 5.

Per verificare la tecnica di respirazione, il manometro Pep/Rmt (4) può essere montato tra la valvola e il resistore.

Consultate il vostro fisioterapista per ottenere istruzioni sulla tecnica di respirazione, sul programma di trattamento e sulla scelta dei resistori.

Quando utilizzate la maschera, assicuratevi di tenerla ben fissata contro il viso per evitare fuoriuscite di aria.

Quando utilizzate il boccaglio, assicuratevi di chiudere bene le labbra attorno al boccaglio per evitare fuoriuscite di aria.

Il manometro (4) può essere regolato con un cacciavite, rimuovendo prima il connettore in plastica anteriore.

## Istruzioni per la pulizia

La tabella 1 mostra le varie parti e il materiale, oltre alla procedura di pulizia e ai metodi di disinfezione e sterilizzazione corretti da seguire per queste parti per evitare che il materiale del prodotto si deteriori.

Smontare le parti prima della pulizia. Il connettore a T (in polipropilene) è un prodotto monouso. Se venga riutilizzato, Medioplast non garantisce la funzionalità o la sicurezza del prodotto. Il riutilizzo può provocare contaminazione.

## Lavaggio manuale o tramite dispositivo di lavaggio

Lavare i componenti in acqua calda utilizzando un detergente adatto per i materiali dei prodotti.

Sciacquare tutti i componenti con abbondante acqua pulita per rimuovere tutti i residui di detergente.

I dispositivi di lavaggio automatici progettati per le apparecchiature mediche generalmente

includono programmi per la disinfezione a caldo. Per evitare di danneggiare il dispositivo o causarne un prematuro deterioramento utilizzare un detergente neutro.

### Disinfezione, bollitura

Utilizzare acqua pulita e bollire i parti per almeno 10 minuti.

### Disinfezione, prodotti chimici

Consultare l'elenco dei materiali nella tabella 1 e seguire le istruzioni relative al detergente o al disinfettante chimico per quanto riguarda la diluzione e il tempo di esposizione. Evitare le sostanze contenenti fenoli. Dopo avere esposto le parti al disinfettante chimico, risciacquarle accuratamente con acqua pulita per rimuovere tutti i residui.

### Disinfezione in autoclave, 121°C / 134°C

Utilizzare dispositivi standard per la disinfezione in autoclave più adatta per il prodotto, a max. 121°C oppure a 134°C.

### Asciugatura e raffreddamento

Lasciare asciugare e/o raffreddare i completamente le parti prima di rimontarle.

### Ispezione delle parti

Dopo la pulizia, la disinfezione e/o la sterilizzazione, ispezionare con cura le parti per verificare la presenza di danneggiamenti o usura eccessiva e provvedere alla sostituzione, se necessario. In caso di deterioramento del materiale, per es. fessurazione, è necessario sostituire le parti.

### Nota:

Alcuni procedimenti potrebbero causare la decolorazione delle parti in silicone senza tuttavia pregiudicarne il funzionamento.

Le maschere hanno una durata stimata di 1-3 anni, a seconda della frequenza di utilizzo.

Tabella 1.

<input checked="" type="radio"/> Applicabile <input type="radio"/> Non applicabile		Metodi					
		Pulizia		Disinfezione /sterilizzazione			
		Pulizia	Dispositivo di lavaggio Utilizzare un detergente neutro	Disinfezione		Sterilizzazione in autoclave	
Bollitura	Prodotti chimici			121°C	134°C		
Parti	Materiale	Lavaggio manuale					
Valvola se necessario	Silicone /policarbonato	●	●	●	○	●	●
Resistori se necessario	Polipropilene	●	●	●	○	●	○
Manometro se necessario*		○	○	○	○	○	○
Maschera dopo ogni utilizzo	Silicone	●	●	●	●	●	●
Adattatore per tracheotomia se necessario	Policarbonato	●	●	●	○	●	○
Boccaglio dopo ogni utilizzo	Polipropilene	●	●	●	○	●	○

\* Tamponare con carta o con un panno umido usando solo sapone delicato.

Η συσκευή Pep/Rmt™ και η θεραπεία θα πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο κατόπιν συνταγογράφησης από επαγγελματίες υγείας.

## Ενδείξεις

Το σετ Pep/Rmt™ χρησιμοποιείται για την αύξηση των μειωμένων πνευμονικών όγκων, τη μείωση των αυξημένων πνευμονικών όγκων, την απόχρεμψη πτυέλων και την αύξηση της δύναμης και της αντοχής των εισπνευστικών μυών.

## Αντενδείξεις

Ασθενείς με υποψία πνευμοθώρακα ή επιβεβαιωμένο πνευμοθώρακα.

## Μέτρα προφύλαξης

- Ασθενείς με ιστορικό πνευμοθώρακα.
- Σε περιπτώσεις παιδιατρικών ασθενών ή ασθενών που πάσχουν από σοβαρή αποφρακτική πνευμονοπάθεια, η θεραπεία θα πρέπει να εφαρμόζεται αποκλειστικά από ειδικευμένους επαγγελματίες, καθώς ο αναπνεόμενος όγκος περιέχει αέρα της μάσκας «νεκρός χώρος» και κατά συνέπεια μπορεί να ακολουθηθεί από αύξηση CO<sub>2</sub>.
- Εάν κατά τη διάρκεια της θεραπείας αισθανθείτε ζάλη ή τάση προς έμετο ή βρίσκετε τη θεραπεία υπερβολικά κοπιαστική, συμβουλευτείτε τον φυσικοθεραπευτή σας.

## Οδηγίες χρήσης

Η συσκευή Pep/Rmt αποτελείται από τα εξής μέρη:

1. Βαλβίδα
2. Επιστόμιο ή μάσκα
3. Μία ή περισσότερες αντιστάσεις
4. Μανόμετρο με σύνδεση τύπου T\*
5. Προσαρμογέας τραχειοστομίας\*

\*Παρελκόμενο, δεν συμπεριλαμβάνεται. Το προμηθεύσετε με ξεχωριστή παραγγελία εάν/όταν χρειαστεί.

Προκειμένου να λειτουργήσει η συσκευή, είναι απαραίτητη η συναρμολόγηση των εξαρτημάτων 1–3 μεταξύ τους. Για ασθενείς με τραχειοστομία, χρησιμοποιήστε τα εξαρτήματα 1, 3 και 5.

Προκειμένου να εκτιμήσετε την αποτελεσματικότητα της αναπνευστικής τεχνικής που εφαρμόζετε, μπορείτε να προσαρμόσετε το μανόμετρο Pep/Rmt (4) μεταξύ της βαλβίδας και της αντίστασης.

Ζητήστε από τον φυσικοθεραπευτή σας οδηγίες σχετικά με την αναπνευστική τεχνική και το πρόγραμμα θεραπείας, συμπεριλαμβανομένης της επίλογής αντιστάσεων.

Εάν χρησιμοποιείτε τη μάσκα, φροντίστε να εφαρμόζει ερμητικά στο πρόσωπό σας, ώστε να αποφεύγεται η διαρροή αέρα.

Εάν χρησιμοποιείτε το επιστόμιο, φροντίστε τα χείλη σας να σφραγίζουν γύρω από αυτό, ώστε να αποφεύγεται η διαρροή αέρα.

Μπορείτε να ρυθμίσετε το μανόμετρο (4) με ένα κατσαβίδι, αφού αφαιρέσετε το πλαστικό πόμα που βρίσκεται στο μπροστινό μέρος του.

## Οδηγίες καθαρισμού

Στον Πίνακα 1 αναγράφονται τα διάφορα εξαρτήματα, τα υλικά από τα οποία είναι κατασκευασμένα, καθώς και οι μέθοδοι καθαρισμού, απολύμανσης και αποστείρωσης που πρέπει να ακολουθούνται, προκειμένου να αποφεύγεται η φθορά των υλικών κατασκευής των εν λόγω εξαρτημάτων. Αποσυναρμολογείτε τα εξαρτήματα πριν από τον καθαρισμό. Ο σύνδεσμος τύπου T (πολυπροπυλένιο) προορίζεται για μία χρήση. Σε περίπτωση επαναχρησιμοποίησης, η Mediplast δεν μπορεί να εγγυηθεί τη λειτουργικότητα ή την ασφάλεια του προϊόντος. Πιθανή επαναχρησιμοποίηση ενδέχεται να προκαλέσει μόλυνση.

## Πλύση στα χέρια ή πλύση στο πλυντήριο

Πλένετε τα εξαρτήματα με ζεστό νερό και απορρυπαντικό κατάλληλο για τα υλικά κατασκευής του προϊόντος. Ξεπλένετε όλα τα εξαρτήματα πολύ καλά με καθαρό νερό, ώστε να αφαιρέσετε όλα τα υπολείμματα απορρυπαντικού.

Οι αυτόματες συσκευές πλύσης που είναι ειδικά σχεδιασμένες για ιατρικό εξοπλισμό διαθέτουν συνήθως κύκλους προγραμμάτων θερμικής απολύμανσης. Απαιτείται ουδέτερο απορρυπαντικό, προκειμένου να αποφευχθούν ζημιές στη συσκευή ή πρόωρη φθορά των υλικών.

### Απολύμανση με βρασμό

Χρησιμοποιήστε καθαρό νερό, όπου τα εξαρτήματα θα υποβληθούν σε βρασμό για τουλάχιστον 10 λεπτά.

### Απολύμανση με χημικά μέσα

Ανατρέξτε στη λίστα υλικών στον Πίνακα 1 και ακολουθήστε τις οδηγίες σχετικά με τα απορρυπαντικά ή τα χημικά απολυμαντικά, όσον αφορά την αραίωση και τον χρόνο έκθεσης. Οι ουσίες που περιέχουν φαινόλη θα πρέπει να αποφεύγονται. Μετά από την έκθεση των εξαρτημάτων σε χημικό απολυμαντικό, ξεπλένετε πολύ καλά με καθαρό νερό, ώστε να αφαιρέσετε όλα τα υπολείμματα.

### Χρήση κλιβάνου σε θερμοκρασία 121 °C / 134 °C

Χρησιμοποιείτε τυπικό εξοπλισμό κλιβάνου, ρυθμιζόμενο να αναπτύσσει μέγιστη θερμοκρασία 121 °C ή 134 °C, όποια από τις δύο ισχύει για το προϊόν.

### Στέγνωμα και επαναφορά σε θερμοκρασία δωματίου

Αφήστε τα εξαρτήματα να στεγνώσουν ή/και να επανέλθουν πλήρως σε θερμοκρασία δωματίου πριν τα επανασυναρμολογήσετε.

### Επιθεώρηση εξαρτημάτων

Μετά από τον καθαρισμό, την απολύμανση ή/και την αποστείρωση, επιθεωρήστε προσεκτικά όλα τα εξαρτήματα για τυχόν ζημιές ή υπερβολική φθορά και αντικαταστήστε αν είναι απαραίτητο. Σε περίπτωση υλικής φθοράς, π.χ. ρωγμών, τα εξαρτήματα θα πρέπει να αντικατασταθούν.

### Σημείωση:

Κάποιες μέθοδοι ενδέχεται να προκαλέσουν αποχρωματισμό των εξαρτημάτων που είναι κατασκευασμένα από σιλικόνη, χωρίς ωστόσο να αλλοιώνεται η λειτουργία τους.

Ο αναμενόμενος χρόνος ζωής των масκών είναι 1–3 έτη, ανάλογα με τη χρήση.

Πίνακας 1.

● Εφαρμόζεται ○ Δεν εφαρμόζεται		Μέθοδοι					
		Καθαρισμός		Απολύμανση/αποστείρωση			
		Πλύση		Απολύμανση		Αποστείρωση με κλίβανο	
Εξάρτημα	Υλικό	Πλύση στα χέρια	Πλύση στο πλυντήριο Απαιτείται ουδέτερο απορρυπαντικό	Βρασμός	Χημικές ουσίες	121 °C	134 °C
Βαλβίδα εάν χρειάζεται	Πολυανθρακικό / σιλικόνη	●	●	●	○	●	●
Αντιστάσεις εάν χρειάζονται	Πολυπροπυλένιο	●	●	●	○	●	○
Μανόμετρο εάν χρειάζεται*		○	○	○	○	○	○
Μάσκα μετά από κάθε χρήση	Σιλικόνη	●	●	●	●	●	●
Προσαρμογέας τραχειοστομίας εάν χρειάζεται	Πολυανθρακικό	●	●	●	○	●	●
Επιστόμιο μετά από κάθε χρήση	Πολυπροπυλένιο	●	●	●	○	●	○

\* Σκουπίστε με χαρτί ή υγρό πανί, χρησιμοποιώντας μόνο ήπιο σαπούνι.

A Pep/Rmt készülék csak egészségügyi szakember javaslata alapján rendelhető és alkalmazható.

## Javallatok

A Pep/Rmt™ csomag a csökkent tüdőterfogat növelésére, a nagy tüdőterfogat csökkentésére, a köpet eltávolítására és a belégzési izmok erejének és állóképességének növelésére használható.

## Ellenjavallat

Olyan betegek, akiknél pneumothoraxot (légmellet) diagnosztizáltak, illetve akiknél fennáll a pneumothorax gyanúja.

## Óvintézkedések

- Olyan betegek, akik korábban pneumothoraxban szenvedtek.
- Újszülöttek és súlyos obstruktív tüdőbetegségben szenvedő betegek esetében a kezelést kizárólag szakember végezheti, mert náluk a légzési térfogat a maszk holterének térfogatával megegyező arányú lehet, és ezért fennáll a megemelkedett CO<sub>2</sub>-szint veszélye az újra belélegzett levegőben.
- Ha a kezelés hatására szédülést vagy hányingert tapasztal, vagy ha a légzés kellemetlenül nehézkes, konzultáljon a fizioterapeutájával.

## Használati utasítás

A Pep/Rmt készülék az alábbiakat tartalmazza;

1. Szelep
2. Szájréssz vagy arcmaszk
3. Ellenállás/ellenállások
4. Manométer T-csatlakozóval\*
5. Adapter légcsőmetszéshez\*

\*Tartozék, nem a készülék tartozéka. Szükség esetén külön megrendelhető.

A készülék használatához az 1–3 alkatrészeket össze kell szerelni. Légcsőmetszéses beteg esetén használja az 1, 3 és 5 alkatrészeket.

Ha szeretne visszajelzést kapni a légzési technikájáról, felszerelheti a Pep/Rmt manométerét (4) a szelep és az ellenállás közé.

A légzési technikával, valamint a kezelési programot, például az ellenállás kiválasztását érintő kérdésekkel forduljon a fizioterapeutájához.

A maszk használata esetén gondoskodjon arról, hogy a maszk szorosan az arcára illeszkedjen, és ne legyen levegőszivárgás. A szájréssz használata esetén a levegőszivárgás elkerülése érdekében szorítsa az ajkát a szájrésszre.

A manométer (4) csavarhúzóval beállítható, ha elülső műanyag csatlakozóját eltávolítja.

## Tisztítási utasítás

Az alábbi lépések általánosan ajánlottak a termékek tisztításakor, fertőtlenítéskor és sterilizálásakor. Az 1. táblázat a különböző alkatrészeket, azok anyagát, valamint a megfelelő tisztítási, fertőtlenítési és sterilizálási módokat mutatja be a kérdéses alkatrészek esetén.

Az alkatrészeket tisztítás előtt szerelje szét. A T-csatlakozó (prolipropilén) egyszer használatos termék.

Újrafelhasználás esetén a Medioplast nem tudja garantálni a termék működőképességét és biztonságosságát. Az újrafelhasználás szennyeződést okozhat.

### Kézi mosás vagy gépi mosás

Mossa el az alkatrészeket meleg vízben, és használjon a termék anyagainak megfelelő detergenst.

A detergens eltávolításához alaposan öblítse el az alkatrészeket tiszta vízzel.

Az orvosi eszközökhöz készített automatikus mosógépek általában tartalmaznak hővel való fertőtlenítéssel kapcsolatos programot. Használjon semleges detergenst, hogy elkerülje a készülék károsodását vagy korai elhasználódását.



## Fertőtlenítés, forralás

Használjon tiszta vizet, az alkatrészeket legalább 10 percig forralja.

## Fertőtlenítés, vegyszerek

Az anyagokat lásd az 1. táblázatban. A hígítást és a behatási időt illetően kövesse a tisztítószere, illetve a fertőtlenítő vegyszere vonatkozó utasításokat. Kerülje a fenoltartalmú anyagokat. A fertőtlenítő vegyszer használata után alaposan öblítse le az alkatrészeket tiszta vízzel, hogy minden vegyszermaradványt eltávolítson.

## Autokláv tisztítás 121 °C/134 °C

Használjon hagyományos autokláv készüléket a terméktől függően max. 121 °C vagy 134 °C fokra beállítva.

## Szárítás és hűtés

Összeszerelés előtt hagyja teljesen megszáradni és/vagy lehűlni az alkatrészeket.

## Az alkatrészek ellenőrzése

Tisztítás, fertőtlenítés és/vagy sterilizálás után gondosan ellenőrizze az alkatrészeket, hogy látható-e azokon sérülés vagy túlzott elhasználódás nyoma, és szükség esetén cserélje ki azokat. Anyagelhasználódás, pl. repedés esetén cserélje ki az alkatrészeket.

## Megjegyzés:

Egyes eljárások a szilikon részek elszíneződését okozhatják, ám ez nincs hatással a termék működésére.

Az arcmaszkok élettartama használatától függően 1–3 év.

1 Táblázat:

● Alkalmazható ○ Nem alkalmazható		Módszerek					
		Tisztítás		Fertőtlenítés/sterilizálás			
		Mosás		Fertőtlenítés		Autokláv tisztítás	
Alkatrész	Anyag	Kézi mosás	Gépi mosás Semleges detergens szükséges	Forralás	Vegyszerek	121°C	134°C
Szelep, ha szükséges	Polikarbonát/ szilikon	●	●	●	○	●	●
Ellenállások, ha szükséges	Polipropilén	●	●	●	○	●	○
Manométer, ha szükséges*		○	○	○	○	○	○
Maszk minden használat után	Szilikon	●	●	●	●	●	●
Adapter légcsőmetszéshez, ha szükséges	Polikarbonát	●	●	●	○	●	●
Szárjréssz minden használat után	Polipropilén	●	●	●	○	●	○

\* Csak papírral vagy kimélő szappanos vízzel benedvesített kendővel törölje le.

Aðeins skal hefja meðferð með Pep/Rmt samkvæmt ávísun frá heilbrigðisstarfsfólki.

## Ábendingar

Pep/Rmt™ settið er notað til að auka skerta lungnarýmd, minnka mikla lungnarýmd, hreinsa burt hráka og auka þol og styrk öndunarvöðva.

## Frábending

Sjúklingar með loftbrjóst eða grun um það.

## Varúð

- Sjúklingar með sögu um loftbrjóst.
- Eingöngu sérfræðingar skulu hefja meðferð hjá ungbörnum eða sjúklingum með alvarlega lungnateppu. Fylgni getur verið á milli flæðisstyrks og viðbótarrúmmáls grímunnar, því er hætt á auknu magni koltvísýrings í innöndunarlofti hjá þessum sjúklingum.
- Ef meðferðin veldur svima, ógleði eða óþægindum við mikla áreynslu skal hafa samband við sjúkrapjálfa.

## Notkunarleiðbeiningar

Pep/Rmt tækið samanstendur af:

1. Ventli
2. Munnstykki eða andlitsgrímu
3. Viðnámi
4. Þrýstingsmæli með T-tengi\*
5. Millistykki fyrir barkaraufun\*

\*Aukabúnaður, sem fylgir ekki með. Sérpantað eftir þörfum.

Festa verður hluta 1–3 saman til að nota tækið. Fyrir sjúklinga sem hafa gengist undir barkaraufun skal nota hluta 1, 3 og 5.

Til að fá svörun varðandi öndunartækni er hægt að festa Pep/Rmt þrýstingsmælinn (4) á milli lokans og viðnámsins.

Hafðu samband við sjúkrapjálfa til að fá leiðbeiningar um öndunartækni og meðferðaráætlun, þar á meðal val á viðnámi.

Ef þú notar grímuna skaltu gæta þess að halda henni þétt upp að andlitinu til að forðast að loft leki. Ef þú notar munnstykkið skaltu gæta þess að halda vörumum þétt utan um munnstykkið til að forðast að loft leki.

Hægt er að stilla þrýstingsmælinn (4) með skrufárnri þegar plasttappi að framan hefur verið fjarlægður.

## Leiðbeiningar um hreinsun

Tafla 1 sýnir íhlutina, efni þeirra og réttar aðferðir við hreinsun, sóttgreinsun og dauðgreinsun. Nauðsynlegt er að fylgja leiðbeiningum til að koma í veg fyrir slit á íhlutum.

Tækið hlutina í sundur fyrir hreinsun. T-tengið (pólýprópylen) er einnota vara. Ef það er endurnýtt getur Mediplast ekki ábyrgst virkni eða öryggi vörunnar. Endurnotkun getur leitt til mengunar.

## Handþvottur eða þvottavél

Þvottið hlutana í heitu vatni með hreinsiefni sem hentar fyrir efni varanna. Skolið alla hluta vandlega í hreinu vatni til að fjarlægja allar leifar af hreinsiefni.

Sjálfvirkar þvottavélar sem hannaðar eru fyrir lækningatæki eru yfirleitt búnar stillingu fyrir hitasóthreinsun. Nota þarf hlutlaust hreinsiefni til að forðast skemmdir á búnaðinum eða ótímabæra versnun efnisins.

## Sóttþreinsun, suða

Notið hreint vatn og sjóðið hlutana í minnst 10 mínútur.

## Sóttþreinsun, iðefni

Sjá lista yfir efni í töflu 1 og fylgið leiðbeiningum varðandi þynningu og útsetningartíma hreinsis- og sóttþreinsiefna. Forðast skal að nota efni sem innihalda fenól. Skolið alla hluti vandlega í hreinu vatni eftir að hafa hreinsað þá með sóttþreinsiefni, til að fjarlægja leifar af því.

## Gufusæfing, 121°C / 134°C

Notið staðlaðan gufusæfingarbúnað sem er stilltur á 121°C, eða 134°C hámarkshita, eftir því sem við á fyrir vöruna.

## Purrkun og kæling

Leysið hlutunum að þorna og/eða kólna algjörlega áður en þeir eru settir aftur saman.

## Skoðun hluta

Eftir hreinsun, sóttþreinsun og/eða dauðhreinsun skal aðgæta vandlega hvort einhverjar skemmdir eða óhóflegt slit finnist á hlutunum og skipta þeim út ef nauðsyn krefur. Ef efnið hefur skemmst, s.s. ef sprungur hafa myndast, skal skipta um viðkomandi hluta.

## Athugið:

Sumar aðferðir geta aflitað sílíkonhluta án þess að það hafi áhrif á verkun.

Áætlaður endingartími andlitsgríma er 1–3, háð notkun.

Tafla 1.

● Á við ○ Á ekki við		Aðferðir					
		Hreinsun		Sóttþreinsun / dauðhreinsun			
		Þvottur		Sóttþreinsun		Gufusæfing	
Hluti	Efni	Handþvottur	Þvottavél Nota verður hlutlaus hreinsiefni	Suða	Iðefni	121°C	134°C
Ventill ef þarf	Pólýkarbónat / sílíkon	●	●	●	○	●	●
Viðnám ef þarf	Pólýprópýlen	●	●	●	○	●	○
Þrýstingsmælir ef þarf*		○	○	○	○	○	○
Gríma eftir hverja notkun	Sílíkon	●	●	●	●	●	●
Millistykki fyrir barkaraufun ef þarf	Pólýkarbónat	●	●	●	○	●	●
Munnstykki eftir hverja	Pólýprópýlen	●	●	●	○	●	○

\* Þurrkið eingöngu af með pappír eða rökum klút með mildri sápu.

Explanation of used symbols - Symbolförklaring - Symbolforklaring - Forklaring på symboler som brukes - Käytettyjen symbolien selitykset - Symbolerläuterung - Verklaring van symbolen - Explication des symboles utilisés - Spiegazione dei simboli utilizzati - Επεξήγηση των χρησιμοποιημένων συμβόλων - A szimbólumok magyarázata - Skýringar á táknum



GB	Manufacturer
SE	Tillverkare
DA	Producent
NO	Produsent
FI	Valmistaja
DE	Hersteller
NL	Fabrikant
FR	Fabricant
IT	Fabbricante
EL	Κατασκευαστής
HU	Gyártó
IS	Framleiðandi



GB	Batch code / Lot number
SE	Lotnummer / Tillverkningskod
DA	Batchkode / Partnummer
NO	Batch-kode / Lot-nummer
FI	Eränumero / Lot-numero
DE	Chargencode / Losnummer
NL	Batchcode / Batchnummer
FR	Numéro de lot
IT	Codice partita / Numero lotto
EL	Κωδικός παρτίδας / Αριθμός παρτίδας
HU	Gyártási tétel kódja
IS	Lotukóði / Lotunúmer



GB	Date of manufacture
SE	Tillverkningsdatum
DA	Fremstillingsdato
NO	Produksjonsdato
FI	Valmistuspäivämäärä
DE	Herstellungsdatum
NL	Productiedatum
FR	Date de fabrication
IT	Data di produzione
EL	Ημερομηνία κατασκευής
HU	Gyártás dátuma
IS	Framleiðsludagsetning



GB	Catalogue number
SE	Artikelnnummer
DA	Varenummer
NO	Artikkelnummer
FI	Tuotenumero
DE	Artikelnummer
NL	Catalogusnummer
FR	Référence catalogue
IT	Número de referencia
EL	Αριθμός καταλόγου
HU	Katalógusszám
IS	Vörlistanúmer



GB	CE marked
SE	CE-märkt
DA	CE-mærket
NO	CE-merket
FI	CE-merkki
DE	CE-Zeichen
NL	CE-keurmerk
FR	Conformité Européenne
IT	Marchiato CE
EL	Σήμανση CE
HU	Oznaczenie CE
IS	CE-merkt



GB	Medical device
SE	Medicinteknisk produkt
DA	Medicinsk udstyr
NO	Medisinteknisk utstyr
FI	Lääkinnällinen laite
DE	Medizinprodukt
NL	Medisch hulpmiddel
FR	Appareil médical
IT	Dispositivo medico
EL	Ιατρική συσκευή
HU	Orvostechnikai eszköz
IS	Lækningatæki



GB	Use by / Use before
SE	Används före / Utgångsdatum
DA	Udløbsdato / Sidste anvendelsesdato
NO	Brukes innen / Brukes før
FI	Käytettävä viimeistään / Käytettävä ennen
DE	Verfallsdatum
NL	Houdbaar tot / Te gebruiken voor
FR	A utiliser avant
IT	Utilizzare entro il / Utilizzare prima del
EL	Χρήση έως / Χρήση πριν τις
HU	Lejárat dátuma
IS	Notist fyrir / Fyrningardagsetning